

**Александр Владимирович Игнатенко,
Павел Андреевич Шаров,
г. Москва
Лариса Григорьевна Кузьмина
г. Воронеж**

**Семантический анализ лексики текстов художественной литературы
как средство развития языковой составляющей межкультурной компетенции
студентов-китаеведов**

Данное исследование посвящено проблеме формирования языковой составляющей межкультурной компетенции у обучающихся китайскому языку. Анализ работ в области теории и практики межкультурной коммуникации, лексикологии, обучения чтению на иностранном языке, а также путей и способов работы с лексическим наполнением текстов художественной литературы, способствовал осознанию возможностей, которые имеют языковые формы работы с иноязычным текстом для формирования межкультурной компетенции будущих китаеведов. Авторами высказывается предположение, что семантический анализ лексики (САЛ) текстов новейшей китайской художественной литературы способствует решению данной задачи. Материалом исследования были отобраны произведения современных китайских авторов – Мо Яня, Лю Чжэньюня, Юй Хуа, Шэн Кэи, Лю Цысиня, Мосян Тунсю и мн. др. Исследование проводилось с использованием методов контент-анализа и семантического анализа художественных текстов, что позволило выявить доминантные лексические единицы и их основные семантические значения. В работе описывается технология использования метода САЛ в процессе работы с текстами художественных произведений. Утверждается, что использование метода САЛ позволяет адекватно интерпретировать мысли, чувства и эмоции героев, мотивы их поступков, тем самым обеспечивается глубокое понимание смыслов, заложенных авторами художественных произведений, что, в конечном итоге, помогает лучше понимать представителей другой культуры, воспринимать и осознавать особенности иноязычной культуры. Использование метода САЛ в обучении китайскому языку студентов, обучающихся в вузе по направлениям «Лингвистика» и «Востоковедение и африканистика», доказало его эффективность как средства углубленной языковой подготовки обучающихся, являющегося неотъемлемым компонентом их межкультурной компетенции.

Ключевые слова: китайский язык, семантический анализ, межкультурная коммуникация, обучение языку, новейшая китайская литература, лексические навыки.

**Alexander Vladimirovich Ignatenko,
Pavel Andreevich Sharov,
Moscow
Larica Georgievna Kuzmina
Voronezh**

**Semantic Analysis of the Vocabulary of Literary Texts as a Means of Developing the
Linguistic Component of the Intercultural Competence of Students of Chinese Studies**

This study is devoted to the problem of the formation of the linguistic component of intercultural competence among Chinese language learners. The analysis of works in the field of theory and practice of intercultural communication, lexicology, teaching reading in a foreign language, as well as ways and means of working with the lexical content of fiction texts, contributed to the awareness of the possibilities that purely linguistic forms of working with a foreign language text have for the formation of intercultural competence of future Sinologists. The authors suggest that the semantic analysis of the vocabulary (SAL) of the texts of the latest Chinese fiction contributes to solving this problem. The research material was selected works by modern Chinese authors – Mo Yan, Liu Zhenyun, Yu Hua, Sheng Kei, Liu Qixin, Moxiang Tongxiu, etc. The research was carried out using the methods of content analysis and semantic analysis of literary texts which made it possible to identify dominant lexical units and their main semantic meanings. The paper describes the technology of using the SAL method in the process of working with the texts of works of art. It is argued that the use of the SAL method makes it possible to adequately interpret the thoughts, feelings and emotions of the characters, the motives of their actions, thereby providing a deep understanding of the meanings laid down by the authors of works of art, which ultimately helps to better understand representatives of another culture, perceive and realize the features of a foreign culture. The use of the SAL method in teaching Chinese to students studying at the university in the fields of “Linguistics” and “Oriental and African Studies” has proved its effectiveness as a means of in-depth language training of students, which is an integral component of their intercultural competence.

Keywords: Chinese language, semantic analysis, intercultural communication, language learning, the latest Chinese literature, lexical skills.

Введение. Исследование посвящено проблеме совершенствования иноязычной подготовки студентов-китаеведов, обучающихся на старших курсах бакалавриата по

направлению 45.03.02 «Лингвистика» и 58.03.01 «Востоковедение и африканистика» на материале новейшей китайской художественной литературы. Сообразно с требованиями,

предъявляемыми к выпускнику бакалавриата со знанием китайского языка, процесс иноязычной подготовки данного специалиста должен быть направлен на формирование способности выпускника к межкультурной коммуникации на изучаемом иностранном языке (ФГОС ВО 45.03.02 «Лингвистика» от 12.08.2020 г. №969, ФГОС ВО 58.03.01 «Востоковедение и африканистика» от 18.08.2020 г. №1051). Достижение данной цели не представляется возможной без навыков работы с художественным текстом, в котором содержатся актуальные реалии изучаемой культуры.

Актуальность данной проблемы в современной образовательной сфере обусловлена огромным интересом сегодня к изучению китайского языка как средству межкультурной коммуникации, связанным с разворотом России на Восток. В условиях тесных контактов и увеличения популярности китайского языка требуются новые эффективные методы обучения китайскому языку, которые помогут русским, обучающимся овладеть необходимыми умениями межкультурного взаимодействия.

Представляется, что существенный вклад в решение проблемы обновления подготовки студента-китаеведа как участника межкультурного взаимодействия могут внести различные методы и технологии обучения, в частности, семантический анализ лексики (САЛ) в процессе чтения художественных произведений. САЛ нацелен на обеспечение глубокого понимания прочитанного текста, чему, приходится констатировать, в последнее время, в условиях коммуникативного обучения иностранным языкам, уделялось недостаточно внимания. Предметом изучения и анализа в данной научной работе является формирование межкультурной компетенции учащихся при обучении иностранному языку, в частности китайскому, посредством использования художественной литературы. Объектом изучения и анализа в данной научной работе выступает метод семантического анализа лексики, позволяющий адекватно интерпретировать значения лексических единиц и понимание смыслов, заложенных авторами художественных произведений, тем самым выступая инструментом формирования межкультурной компетенции учащихся.

Методика проведения исследования. В настоящее время аксиоматичным является утверждение, что обучение иностранному языку неразрывно связано с обучением культуре народа, говорящего на данном языке. Проблемы обучения иностранным языкам в рамках культуросообразной образовательной парадигмы неоднократно становились предметом исследования в прошлые годы [1; 2 и др.] в настоящее время, в русле

ценностного обновления языкового образования [3; 4 и др.]. В отечественной методической литературе предложены различные пути и способы формирования межкультурной компетенции обучающихся. В настоящее время есть устойчивый фокус к формированию языковой составляющей межкультурной компетенции у будущих специалистов в китайском языке, осуществление которого предполагается осуществлять посредством работы с лексикой, используя для этого возможности художественной литературы.

Новейшая китайская художественная литература, являясь источником отражения традиций и современных реалий китайского общества, служит важным инструментом для выявления культурных кодов, поскольку в учебниках по языку, как правило, представлен идеальный образ языка, который не всегда отражает все актуальные реалии. Литературные произведения выступают своеобразным зеркалом, отражающим этнонациональные и культурные ценности китайцев [5].

Литература через культурно-маркированную лексику открывает двери к культурным традициям, историческим событиям и социальным изменениям, формировавшим общество. Через художественный универсум обучающиеся начинают осознавать, как язык служит средством выражения эмоций [5], убеждений [6], идей [7], мотивов [8] и пр., что развивает и укрепляет их понимание сути межкультурной коммуникации. Использование современных произведений китайской литературы может также способствовать развитию метапредметных навыков и эмпатии. В методической литературе чтение художественной литературы характеризуется как изучающее чтение: оно имеет целью извлечение полной и точной информации из текста, ее глубокое осмысление с последующей интерпретацией. Подчеркивается, что оно предполагает освоение идейно-эстетической, смысловой и эмоциональной информации художественного произведения, осуществляемое путем воссоздания авторского видения и познания действительности [9].

Понимание текста на иностранном языке может представлять определенную трудность для обучающихся, поскольку читатель (представитель другой культуры – инофон) не обладает культурными кодами носителя языка, владение которыми как раз и обеспечивает адекватное извлечение смысла. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров указывали, что трудности только возрастают, если речь идет о восприятии художественного текста [1]. На глубину и точность понимания текста могут оказывать влияние лакуны в фоновых знаниях, разница в менталитете, различия в картинах мира и т.д.

[10]. Изучающим иностранные языки хорошо известна ситуация, про которую пишет П. Ю. Гуревич: при чтении художественных текстов все слова по отдельности могут быть понятны, а смысл высказывания при этом может ускользать [11].

С методической точки зрения ситуацию осложняет также и то, что в обучении чтению художественной литературы на иностранном языке обучающихся принято подводить к пониманию произведения при помощи проблемных наводящих вопросов (используя, по определению Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова «сократический метод» [1]. Закономерно, что в этом случае упражнения для работы с художественным текстом оказываются направлены на постижение сущностных глубинных смыслов художественного произведения в процессе анализа содержания произведения (идеи, мысли, суждения и пр.). При этом, лингвистическая работа (анализ языковых форм), если и не совсем остается «за кадром» учебного процесса, то используется не в полной мере. Авторам представляется, что системная целенаправленная работа с лексикой художественного произведения может внести существенный вклад в развитие языковой компетенции обучающихся как компонента межкультурной компетенции.

Обзор литературы в области лексикологии китайского языка демонстрирует разнообразие подходов к изучению лексики и обучения ей. В работах китайских методистов Сунь Юаньюань [12], Сунь Дэцзинь [13] и др., обращается внимание на влияние культурно-семантических факторов на восприятие и усвоение лексики, подчеркивается важность контекста ее употребления. Контекст представляет фрагмент текста, который помогает определить точное значение отдельной единицы в нем. В исследованиях современных лингвистов Ли Цзинься и Ли Юймина показано, как культурно-семантические факторы влияют на формирование лексических навыков у изучающих китайский язык. Авторы утверждают, что «понимание контекста, в котором используются слова, играет ключевую роль в их запоминании и использовании» [14]. Данное положение оказывается особенно актуально для понимания смыслов при чтении текста художественного произведения, где язык содержит высокую концентрацию метафор и культурных отсылок, что требует от читателя внимательного их анализа и интерпретации. При этом, рассуждая о процессе формирования лексических навыков, все исследователи (несмотря на различия в акцентах), единодушны во мнении о необходимости интеграции культурного контекста и использования когнитивных стратегий для успешного формирования лексических навыков.

Обобщение результатов исследований в области теории и практики межкультурной коммуникации, лексикологии, теории и методики обучения иностранным языкам позволяет перейти к рассмотрению практических вопросов формирования языковой составляющей межкультурной компетенции студентов – будущих специалистов в китайском языке. Изучение современных положений данных наук, обеспечивает, с одной стороны, опору на научно обоснованные позиции, а с другой, создает предпосылку разработки перспективной технологии обучения на основе комплексного подхода.

Для успешного формирования языковой составляющей межкультурной компетенции обучающихся, как нельзя полезными оказываются лингвистические приемы работы, в частности, метод семантического анализа лексики (САЛ), поскольку анализ лексики художественного произведения обеспечивает глубокое понимание текста на иностранном языке, проникновение в его языковые и культурные особенности, знакомство с языковой картиной мира носителей изучаемого иностранного языка. Семантический анализ – это метод исследования значений слов и выражений, который позволяет выявить смысловые связи и отношения между ними. Этот процесс включает в себя не только понимание отдельных слов, но и анализ контекста, в котором они используются, понимание смысла высказывания. Семантический анализ помогает глубже понять текст, раскрывать его подтекст и выявлять нюансы, которые могут быть не очевидны на первый взгляд. Значение ЛЕ обычно понимается как фиксированное, стабильное содержание слова или выражения, которое устанавливается общеупотребительной практикой и фиксируется в словарях. Оно относительно стабильно и объективно. Смысл же относится к более субъективному восприятию, интерпретации или контекстуальному значению, которое зависит от ситуации, контекста высказывания, намерений говорящего и восприятия слушающего. Он динамичен и может меняться в зависимости от обстоятельств.

В исследовании Е. С. Кубряковой [15] рассматривались методы семантического анализа в преподавании иностранных языков и было показано, что такой подход способствует активизации познавательной деятельности студентов. В работе А. Л. Семенас [16] были проанализированы особенности семантического подхода к обучению китайскому языку. Особо значимое место принадлежит семантическому анализу в процессе чтения художественного текста, поскольку, как указывает Н.В. Кулибина, обучающиеся-инофоны должны не столько знакомиться с готовыми вариантами

интерпретации литературных произведений, сколько должны учиться самостоятельно разбирать текст [17]. В частности, САЛ обладает потенциалом для развития языковых, в частности, лексических навыков обучающихся китайскому языку в процессе чтения художественной литературы.

Если говорить о лексических единицах (ЛЕ) текста, то, являясь средством выражения идей, они выступают его ключевыми единицами, подлежащими анализу. К словам, вызывающим наибольшие трудности при чтении художественных произведений, относятся слова-реалии, прецизионные слова, в том числе, имена собственные, топонимы и пр., а также фоновая лексика, которые включают дополнительную информацию, часто непонятную для инофонов [1].

В контексте настоящего исследования представляется важным обратить внимание и на другие ЛЕ в художественном тексте, которые могут препятствовать полноценному пониманию читаемого. Речь идет о: 1) словах, объем значения которых может быть шире или уже объема значения слов в родном языке; 2) многозначных словах, которые в сочетании с другими переводятся по-разному; 3) особенностях контекстуального употребления ЛЕ; 4) лексических единицах разговорного стиля и, в частности, жаргонных словах; 5) слова архаического происхождения, связанные главным образом с историей и культурой страны и др.

В основу технологии развития лексических навыков студентов-китаеведов при работе с художественным текстом в рамках настоящего исследования положены следующие принципы: 1) овладению лексикой иностранного языка отводится приоритетная роль, поскольку она отражает содержательную сторону языка; 2) основное внимание уделяется использованию аутентичного языкового материала, который обеспечивает иллюстрацию использования ЛЕ в речи носителей языка; 3) чтение текстов художественных произведений обеспечивает возможность знакомства обучающимися с вариантами сочетаемости ЛЕ; 4) контекстуальное предъявление ЛЕ (в аутентичном художественном тексте) позволяет отказаться от традиционной технологии формирования лексических навыков на основе двух этапов (семантизация новых ЛЕ и тренировка их использования) и опираться на функциональный подход (когда значение ЛЕ и ее функция осваиваются в единстве, при приоритете ее функции в речи); 5) в основе обучения лексике лежат анализ значений слов, их звукового и графического облика, анализ контекстов их употребления и обобщения информации, полученной таким способом.

Методически САЛ вписан в общую стратегию работы с художественным текстом, которая может включать предтекстовые, притекстовые и послетекстовые задания. Технология обучения с использованием САЛ включает этапы: 1) выбор и чтение текста; 2) семантический разбор и обсуждение ключевых ЛЕ; 3) выполнение упражнений на отработку лексических навыков и организация употребления ЛЕ в речи.

Студентам предлагаются произведения современных китайских писателей, таких как Мо Янь (莫言), Лю Чжэньюня (刘震云), Юй Хуа (余华), Мосян Тунсю (墨香铜臭), Шэн Кэи (盛可以), Лю Цысинь (刘慈欣) и др. произведения, которые отличаются лексическим разнообразием и актуальной тематикой. Выбор данных текстов обусловлен их жанровым разнообразием и популярностью среди молодежной аудитории.

На первом этапе обучающимся дается фрагмент текста из новейшей китайской художественной литературы для ознакомительного и изучающего чтения.

Семантический анализ осуществляется на втором этапе (притекстовый этап), который, вслед за Н. В. Кулибиной, можно считать приоритетным, поскольку именно на этом этапе и происходит проникновение в смысл читаемого [17, С. 179–181]. Аналитическая работа с фрагментом текста и с лексикой начинается с привлечения внимания обучающихся к ключевым единицам текста. Предлагаемые затем задания направлены на самостоятельную идентификацию значений данных слов, подбор синонимов и антонимов с последующим анализом различий их значений, определение типов грамматической связи, семантических реляций между компонентами слов, а также выяснение особенностей их контекстуального употребления. Для этого студенты используют различные когнитивные стратегии, прежде всего, стратегии языковой догадки. Однако знание только значения языковой единицы не гарантирует читателю понимания текста, отмечает Н. В. Кулибина, так как важно понимание ее текстового смысла. Для уточнения смысла единицы текста могут быть использованы также и такие когнитивные стратегии, как опора на художественный контекст, привлечение фоновых знаний, а также здравого смысла и др. [17].

На заключительном этапе обучающимся предлагается использовать ключевые лексические единицы в речевых ситуациях, в которых данные ЛЕ могут быть употреблены в подобных или новых контекстах.

Для проведения эмпирической части исследования был отобран ряд фрагментов из текстов художественной литературы, общим

объемом примерно в пятьдесят тысяч иероглифических знаков. К отбору отрывков из художественных произведений послужили следующие критерии: 1) актуальность лексических единиц; 2) частотность употребления лексики; 3) метафоричность и символическая образность; 4) соответствие тематике произведения; 5) исторический контекст.

Апробация метода семантического анализа лексики китайского языка была проведена на базе Московского педагогического государственного университета среди студентов бакалавриата в рамках учебного курса по китайскому языку. Целью апробации выступало развитие у студентов навыков глубокого понимания текста, формирования межкультурной компетенции учащихся при обучении иностранному языку посредством использования художественной литературы, а также выявление эффективности использования технологии САЛ в процессе обучения китайскому языку.

Данная технология была апробирована в экспериментальной группе из 50 студентов. В ходе апробации было использовано несколько фрагментов текстов художественных произведений, каждый из которых содержал около 3000-3500 иероглифов. Всего было сформировано 9 заданий, направленных на развитие и отработку лексических навыков при помощи семантического анализа ЛЕ, а также на использование ключевой лексики в речевых ситуациях.

Для иллюстрации использования САЛ в процессе работы над художественным текстом приведем в качестве примера отрывок из романа Юй Хуа «Жить» (余华 《活着》, 1992) и соответствующий комплекс упражнений:

龙儿成了这里的地主, 常常穿着丝绸衣服, 右手拿着茶壶在田埂上走来走去, 神奇得很。镶着两颗大金牙地嘴总是咧开笑着, 有时骂看着不顺眼的佃户时也咧着嘴, 我起先还以为他对人亲热, 慢慢地就知道他是要别人都看他的金牙。¹ [余华 2014: 37]

[Он (Лун Эр) стал нашим помещиком. Одевался в шелка, важно прохаживался вдоль полей с чайником и всегда улыбался, даже когда ругал нерадивого батрака. Я сперва думал, что это он от широты души, а потом сообразил: просто показывает два своих золотых зуба]² [Юй Хуа 2014: 56].

1. Прочитайте текст и выделите 20-30

¹ Текст на оригинальном языке цит. по: 余华. 《活着》 [Юй Хуа. «Жить»]. (На кит. яз.)

² Перевод на русский язык приведен по: Юй Хуа. Жить. (пер. с кит. Р. Шапиро). М: Текст, 2014. 190 с.

ключевых лексем (Например, 茶壶).

2. К каждой выделенной ключевой лексеме подберите синонимы (Например, 茶壶 - 水壶). Сравните их. Помогают ли они глубже понять смысл текста?

3. Если это возможно, подберите к ключевым лексемам антонимы (Например, 不顺眼 - 入眼). Подумайте, помогают ли ЛЕ с противоположным значением осознать значение ключевых слов?

4. Обсудите в парах, какой эмоциональный отклик вызывает прочтение данного отрывка у читателя?

5. Среди выделенных в тексте ключевых ЛЕ найдите и выпишите слова, образованных по равноправному (копулятивному) типу связи, если такие присутствуют (компоненты слова равноправны между собой). Например, 丝绸, где компоненты 丝 и 绸 имеют значение «шёлк».

6. Из представленных ключевых лексических единиц найдите и выпишите слова, образованных по атрибутивному, глагольно-объектному или глагольно-результативному типам связи (неравноправный тип).

7. Отнесите ключевые лексемы, образованные по копулятивному типу связи, к соответствующим видам семантических реляций (реляция суммирования, простой совокупности; реляция обобщения и собирательности; реляция переосмысления, обобщения; реляция поглощения; реляция дублирования; реляция категоричности противопоставления и др.). Например, 神奇 «сказочный» – реляция интенсификации с усилением признака (где 神- «таинственный» и 奇- «необыкновенный»).

8. Отнесите ключевые лексемы, образованные по атрибутивному, глагольно-объектному или глагольно-результативному типам связи, к соответствующим видам семантических реляций (реляция «материал»; реляция «материал и подобие по форме»; реляция «часть по целому»; реляция «иметь объектом действия»; реляция «определение вида через род»; реляция «предназначение»; реляция «среда»; реляция «инструмент»; реляция «причина/следствие»; реляция «действие/результат» и др.). Например, 茶壶 «заварочный чайник» – реляция «предназначение» (где 茶 – «чай» 壶 – «кувшин»).

9. Используя всю группу ЛЕ (ключевые лексемы из текста, их синонимы и антонимы), придумайте речевую ситуацию, в которой данные ЛЕ будут употреблены в новом контексте.

Результаты исследования. После успешной апробации комплекса упражнений с

отобранными отрывками художественных текстов был проведен опрос студентов, чтобы узнать их мнение о полезности упражнений, трудностях, возникших в процессе изучения, и предложениях по улучшению.

Опрос включал следующие вопросы:

Насколько эффективным вы считаете данный комплекс упражнений?

Какие виды упражнений были наиболее полезны для вас?

Возникли ли у вас трудности при выполнении упражнений? Если да, то какие?

Как бы вы предложили улучшить комплекс упражнений?

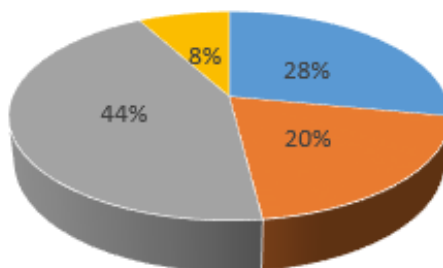
По результатам выполнения комплекса упражнений с использованием САЛ и анкетирования студентов нами были подведены следующие итоги. Использование технологии семантического анализа лексики позволило значительно расширить и закрепить словарный запас студентов. Средний прирост активного словаря учащихся после каждой работы с текстом составил около 40-50 новых слов. Это связано с выполнением заданий по подбору синонимов и антонимов, что также способствовало лучшему запоминанию и использованию в речи новой лексики. Выполнение упражнений, направленных на разбор и семантический анализ лексических комплексов, способствовало улучшению формирования лексико-грамматических навыков студентов, которые сумели продемонстрировать правильное употребление ключевой лексики в условиях речевой ситуации

при построении собственных высказываний.

Данные опроса показали, что 90% студентов оценили упражнения как полезные и эффективные для углубленного изучения и понимания лексики китайского языка. Учащиеся подчеркнули, что работа с ключевыми лексемами и их синонимами/антонимами помогла им лучше запомнить новые слова и усвоить нюансы значений. Испытуемые отметили, что благодаря заданиям, где нужно было отнести лексемы к различным видам семантических реляций, они стали лучше разбираться в структуре сложных слов, легче усваивать новый лексический материал (см. диаграмму 1). Это позволило им не только запоминать новые слова, но и видеть закономерности в их структуре и словообразовании.

Некоторые студенты упомянули сложность работы при выполнении задания на определение типа грамматической связи, особенно с лексическими комплексами, образованных по неравноправному типу. Однако большинство учащихся экспериментальной группы согласилось, что вышеперечисленные упражнения оказались эффективны для детального изучения и понимания структуры построения лексических единиц китайского языка. Со стороны участников эксперимента было предложено увеличить количество примеров и пояснений к заданию на определение семантических реляций в комплексах с неравноправным типом связи, чтобы облегчить усвоение материала.

Какие виды упражнений были наиболее полезны?



- Задание на поиск синонимов/антонимов
- Задание на определение типа грамматических связей
- Задание на определение видов семантических реляций
- Задание на использование ключевых ЛЕ в речевой ситуации

Диаграмма 1. Рефлексия студентов на виды упражнения

Обсуждение результатов. Семантический анализ лексики позволяет выявлять не только прямые значения слов, но и их скрытые смыслы, ассоциации и культурные коннотации. Каждое слово в языке несет в себе определенные

культурные коды, которые могут быть непонятны без знания контекста. Метод семантического анализа лексики играет важную роль в развитии культурной компетенции, способствуя пониманию культурных коннотаций, развитию

критического мышления и навыков анализа, а также уважительного отношения к другим культурам.

Опираясь на результаты выполненного комплекса упражнений с использованием технологии САЛ и анкетирования студентов нами были определены следующие достоинства и недостатки использования данной технологии в формировании лексических навыков. К плюсам использования технологии САЛ при работе с художественными текстами следует отнести следующие аспекты:

- более детальное погружение учащихся в лексический состав текста. Работа с ключевыми лексемами, синонимами и антонимами способствует развитию аналитических навыков и дает ясное понимание смысла текста;

- разнообразие заданий. Комплекс упражнений включает в себя не только отработку необходимых лексических навыков на этапе тренировки нового лексического материала, но и использование новых ЛЕ на практике на этапе применения ключевых ЛЕ в речевой ситуации;

- предложенные задания обеспечивают возможность студентам углубиться в коннотации слов и их семантические реляции;

- сравнение синонимов и антонимов, изучение коллокаций позволяет учащимся обогащать свой лексикон и самостоятельно использовать слова в новых контекстах, что является критически важным для реального общения на иностранном языке;

- активизация когнитивных процессов. Вышеперечисленные упражнения требуют активного участия студентов, стимулируют критическое мышление и развивают способность к самостоятельному анализу языкового материала.

К недостаткам использования технологии САЛ при работе с художественными текстами можно отнести следующее:

- высокая сложность некоторых упражнений. Проведенная работа со студентами показала, что часть из них испытывала затруднения при выполнении заданий на определение типов грамматических связей лексических комплексов. Особенно это касается учащихся начальных курсов, которые имеют ограниченный опыт изучения китайского языка;

- необходимость дополнительной поддержки со стороны педагога. Некоторым студентам потребовались дополнительные разъяснения и наглядные примеры для успешного выполнения заданий.

Основные результаты и выводы. Описанная технология использования САЛ позволяет реализовать комплексный подход к решению проблем обучения китайскому языку.

Во-первых, выделение в качестве методического приоритета семантического анализа иноязычной лексики в процессе чтения художественного текста создает условия, при которых студенты включаются в активное взаимодействие с языковым материалом, что способствует осознанию полисемантической природы слов, их взаимосвязи и употреблению в различных ситуациях, расширению словарного запаса и развитию контекстуальной догадки, формированию устойчивых ассоциаций и прочному освоению семантических реляций, изучению лексики и культурных и этнонациональных аспектов китайского языка, формированию иноязычных лексических навыков, более глубокому пониманию системы иностранного языка, овладению фундаментальными лингвистическими знаниями. Во-вторых, использование технологии обучения на основе САЛ развивает не только собственно иноязычные навыки, но и особо выделяемые сегодня универсальные компетенции: культуру мышления, способность к обобщению информации, к аналитической деятельности, в целом. Работа над текстом художественного произведения с применением методов лингвистического анализа позволяет выявлять в нем скрытые смыслы и подтексты, которые могут выпадать из поля зрения читающего, способствует детальному проникновению в смысл читаемого, развивает умения читать художественную литературу, прививает интерес к ней. И наконец, в-третьих, технология обучения китайскому языку с использованием лингвистического метода САЛ реализует актуальную в настоящее время компетентностную межкультурную парадигму. Активное взаимодействие обучающихся с национально и культурно-маркированными текстами через семантический анализ лексики, обеспечивающее более глубокое понимание прочитанного, способствует развитию межкультурной компетенции обучающихся, а именно позволяет лучше понимать другую культуру и ее представителей, пробуждает интерес к языковому, национальным и этнокультурным особенностям страны изучаемого языка.

Значимость данного исследования видится в предложении использования метода САЛ для решения комплекса проблем (формирования лексических навыков как языковой составляющей межкультурного общения, в процессе чтения художественной литературы) обучения студентов именно китайскому языку, что, насколько можно судить, делается впервые. Перспектива дальнейших исследований видится в изучении особенностей реализации метода САЛ для конкретных уровней владения китайским языком, а также для удовлетворения индивидуальных потребностей в языке различных категорий студентов. С учетом динамичного развития методики обучения

китайскому языку, которое обусловлено быстрым увеличением желающих изучать китайский язык, можно предположить, что метод САЛ будет

продолжать совершенствоваться, адаптируясь к новым требованиям образовательного процесса и потребностям обучающихся.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Верещагин, Е.М. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – Москва : Русский язык, 1990. – 246 с. – Текст : непосредственный.
2. Гуревич, П.Ю. Лингвокультурологические аспекты изучения художественного текста в иноязычной аудитории / П.Ю. Гуревич. – Текст : электронный // Профессорский журнал. Серия: Русский язык и литература. – 2022. – № 1. – С. 39–45. – URL: <https://doi.org/10.18572/2687-0339-2022-1-39-45> (дата обращения: 15.02.2025).
3. Игнатенко, А.В. Особенности парентетических конструкций в романе Мо Яня «Устал рождаться и умирать» / А.В. Игнатенко. – Текст : непосредственный // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. – 2023. – Т. 22, № 4. – С. 115–126.
4. Игнатенко, А.В. Речевой конфликт в художественном дискурсе (на примере романа Цзя Пинва «Циньские напевы» / А.В. Игнатенко. – Текст : электронный // Слово.ру: балтийский акцент. – 2024. – Т. 15, № 4. – С. 118–131. – URL: <https://doi.org/10.5922/2225-5346-2024-4-8> (дата обращения: 15.02.2025).
5. Игнатенко, А.В. Художественные особенности китайской литературы на примере романа Мосян Тунсю «Магистр дьявольского культа» (2016) / А.В. Игнатенко. – Текст : электронный // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. – 2024. – Т. 16, № 1. – С. 24–38. – URL: <https://doi.org/10.21638/spbu13.2024.102> (дата обращения: 15.02.2025).
6. Игнатенко, А.В. Эмотивная суггестивность в современном китайском художественном дискурсе (на примере романа Юй Хуа «Жить», 1992) / А.В. Игнатенко. – Текст : электронный // Oriental studies. – 2023. – Т. 16, № 4. – С. 1004–1014. – URL: <https://doi.org/10.22162/2619-0990-2023-68-4-1004-1014> (дата обращения: 15.02.2025).
7. Калинин, О.И. Межкультурная коммуникация: на материале китайского языка : учебник / О.И. Калинин, А.В. Игнатенко, А.А. Сизова. – Москва : ВКН, 2024. – 384 с. – Текст : непосредственный.
8. Кубрякова, Е.С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е.С. Кубрякова. – Москва : Языки славянской культуры, 2022. – 560 с. – Текст : непосредственный.
9. Кулибина, Н.В. Обучение пониманию, или филологический подход к художественному тексту на уроках русского языка как родного и как иностранного : сб. лекций и метод. материалов по проблемам преподавания рус. яз. / Н.В. Кулибина. – Москва : Икар, 2010. – 252 с. – Текст : непосредственный.
10. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка. *Seminars in Stylistics* : учеб. пособие / В.А. Кухаренко. – Москва : ФЛИНТА, 2009. – 184 с. – Текст : непосредственный.
11. Лесохина, А.М. Методические приемы при обучении чтению иноязычных художественных текстов в контексте диалога культур / А.М. Лесохина, С.А. Мирошниченко. – Текст : непосредственный // Русистика. – 2015. – № 4. – С. 176–182.
12. Сафонова, В.В. Актуальные вопросы ценностного обновления языкового образования в условиях новых геополитических реалий / В.В. Сафонова. – Текст : непосредственный // Иностранные языки в школе. – 2024. – № 2. – С. 6–14.
13. Семенас, А.Л. Лексика китайского языка : учебник / А.Л. Семенас. – Москва : Восток-Запад, 2015. – 310 с. – Текст : непосредственный.
14. Сысоев, П.В. Языковое поликультурное образование: теория и практика (на материале культуроведения США) : монография / П.В. Сысоев. – Москва : Глосса-Пресс, 2008. – 385 с. – Текст : непосредственный.
15. 孙园园. 对外汉语初级阶段词汇教学本位观再思考 // 河南教育学院学报 (哲学社会科学版). – 2018. –第 37 卷, 第 1 期. – 115–119页. – URL: <https://doi.org/10.13892/j.cnki.cn41-1093/i.2018.01.023> (访问日期: 15.02.2025). –文字 : 电子版
16. 孙德金. 对外汉语词汇及词汇教学研究. 北京: 商务印书馆. – 2006. – 551页. –文字 : 直接.
17. 李晋霞, 李宇明. 论词义的透明度 // 语言研究. – 2008. –第28卷. –第3期. – 60–65页. –文字 : 直接.

REFERENCES

1. Vereshchagin, E.M. and Kostomarov, V.G. (1990), *Language and Culture: Linguistic and foreign studies in teaching Russian as a foreign language*, Moscow: Russian, 246 p. (in Russian)
2. Gurevich, P.Yu. (2022), 'Linguistic and cultural aspects of studying literary text in a foreign language audience', *Professorial Journal. Series: Russian Language and Literature* [online], no. 1, pp. 39–45, available at: <https://doi.org/10.18572/2687-0339-2022-1-39-45> [Accessed 15.02.2025]. (in Russian)
3. Ignatenko, A.V. (2023), 'Features of parenthetical constructions in Mo Yan's novel "Tired of being born and Dying"', *Bulletin of Novosibirsk State University. Series: History, Philology*, vol. 22, no. 4, pp. 115–126. (in Russian)
4. Ignatenko, A.V. (2024), 'Speech conflict in artistic discourse (on the example of Jia Pingwa's novel "Qin Melodies"', *Slovo.ru: Baltic Accent* [online], vol. 15, no. 4, pp. 118–131, available at: <https://doi.org/10.5922/2225-5346-2024-4-8> [Accessed 15.02.2025]. (in Russian)
5. Ignatenko, A.V. (2024), 'Artistic features of Chinese literature based on the example of Moxiang Tongxiu's novel "The

Master of the Devil's Cult" (2016)', *Bulletin of the Saint Petersburg University. Oriental and African Studies* [online], vol. 16, no 1, pp. 24–38, available at: <https://doi.org/10.21638/spbu13.2024.102> [Accessed 15.02.2025]. (in Russian)

6. Ignatenko, A.V. (2023), 'Emotive suggestiveness in modern Chinese artistic discourse (on the example of Yu Hua's novel "To Live", 1992)', *Oriental studies* [online], vol. 16, no. 4, pp. 1004–1014, available at: <https://doi.org/10.22162/2619-0990-2023-68-4-1004-1014> [Accessed 15.02.2025]. (in Russian)

7. Kalinin, O.I., Ignatenko, A.V. and Sizova, A.A. (2024), *Intercultural communication: based on the Chinese language: textbook*, Moscow: VKN, 384 p. (in Russian)

8. Kubryakova, E.S. (2022), *Language and knowledge: on the way to gaining knowledge about language: parts of speech from a cognitive point of view. The Role of Language in Understanding the World*, Moscow: Languages of Slavic Culture, 560 p. (in Russian)

9. Kulibina, N.V. (2010), *Teaching understanding, or a philological approach to literary text in Russian lessons as a native and as a foreign language: collection of lectures and method. materials on the problems of teaching Russian*, Moscow: Ikar, 252 p. (in Russian)

10. Kukharensko, V.A. (2009), *Workshop on the stylistics of the English language. Seminars in Stylistics: manual*, Moscow: FLINT, 184 p. (in Russian)

11. Lesokhina, A.M. and Miroshnichenko, S.A. (2015), 'Methodological techniques in teaching reading of foreign literary texts in the context of a dialogue of cultures', *Rusistika*, no. 4, pp. 176–182. (in Russian)

12. Safonova, V.V. (2024), 'Actual issues of value renewal of language education in the context of new Geopolitical realities', *Foreign Languages at School*, no. 2, pp. 6–14. (in Russian)

13. Semenas, A.L. (2015), *Vocabulary of the Chinese language: textbook*, Moscow: East-West, 310 p. (in Russian)

14. Sysoev, P.V. (2008), *Linguistic multicultural education: theory and practice (based on the material of cultural studies in the USA): monograph*, Moscow: Gloss-Press, 385 p. (in Russian)

15. Sun Yuanyuan (2018), 'Basic Views and Reflections on Teaching Vocabulary in the Primary Stage of Teaching Chinese as a Foreign Language', *Scientific Journal of Henan Normal College (Philosophy and Social Sciences)* [online], vol. 37, no. 1, pp. 115–119, available at: <https://doi.org/10.13892/j.cnki.cn41-1093/i.2018.01.023> [Accessed 15.02.2025]. (in Chinese)

16. Sun Dejin (2006), *Research on Chinese Vocabulary and Teaching Vocabulary in Teaching Chinese as a Foreign Language*, Beijing: Commercial Publishing House, 551 p. (in Chinese)

17. Li Jinxia and Li Yuming (2008), 'Reflections on the Degree of Semantic Transparency of Vocabulary', *Linguistic Studies*, vol. 28, no. 3, pp. 60–65. (in Chinese)

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

А.В. Игнатенко, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков филологического факультета, ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы», г. Москва, Россия, e-mail: ignatenko-av@rudn.ru, ORCID: 0000-0001-9261-4306.

П.А. Шаров, магистрант направления 44.04.01 «Педагогическое образование», наименование магистерской программы: Межкультурная коммуникация и образовательное сотрудничество Востока и Запада (Россия, Китай, Европа), ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет», г. Москва, Россия, e-mail: sharov2000@list.ru, ORCID: 0009-0004-7232-0326.

Л.Г. Кузьмина, кандидат педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой перевода и профессиональной коммуникации факультета романо-германской филологии, ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет», г. Воронеж, Россия, e-mail: kuzminahome@mail.ru, ORCID: 0009-0005-3626-6411.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:

A.V. Ignatenko, Ph. D. in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Faculty of Philology, RUDN University, Moscow, Russian, e-mail: ignatenko-av@rudn.ru, ORCID: 0000-0001-9261-4306.

P.A. Sharov, Master's Student, field of training 44.04.01 "Pedagogical Education", profile: Intercultural Communication and Educational Cooperation between East and West (Russia, China, Europe), Moscow State Pedagogical University, Moscow, Russia, e-mail: sharov2000@list.ru, ORCID: 0009-0004-7232-0326.

L.G. Kuzmina, Ph. D. in Pedagogical Sciences, Associate Professor, Department Chair, Department of Translation and Professional Communication, Faculty of Romano-Germanic Philology, Voronezh State University, Voronezh, Russian, e-mail: kuzminahome@mail.ru, ORCID: 0009-0005-3626-6411.